Filename: 20200318

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Lege Anu, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-03-18

Revised: 2020-04-13

Transcribed by: 石晴方

1.

ku ama kiaaangatu

ku ama ki-a-angatu

1SG.NOM father PASS-RES-wood

我.主格 爸爸 被動-實現-柴

#e My father chopped the wood.

#c 我爸爸砍柴

#n

2.

ku ama warubu ku angatu

ku ama w-a-rubu ku angatu

1SG.NOM father A-RES-collect OBL wood

我.主格 爸爸 蒐集/堆 斜格 木頭

#e My father collects the wood/My father piles up the wood.

#c 我爸爸蒐集木頭/我爸爸堆木頭

#n

3.

kay bukusi siluludu kay vasaw

kay bukusi silu-lu-du kay vasaw

this priest pick-RED this leaf

這個 牧師 撿-重複 這個 樹葉

#e The priest is picking up the leaf.

#c 這個牧師正在撿這個樹葉

#n *kay* 距離最近

4.

kay bukusi siluludu kay lavasaw

kay bukusi silu-lu-du kay la-vasaw

this priest pick-RED this PL-leaf

這個 牧師 撿-重複 這個 複數-樹葉

#e The priest is picking up the leaves.

#c 這個牧師正在撿很多樹葉

#n *vasaw* ‘leaf’, *lavasaw* ‘leaves’

4.

malra ka valva ka vasaw

malra ka valva ka vasaw

take OBL one OBL leaf

拿 斜格 一 斜格 葉

#e Take one leaf.

#c 拿一片樹葉

#n

5.

kavay valisane wapunpung ki Takanaw

kavay valisi-ane w-a-pung-pung ki Takanaw

that teeth-NMLZ A-RES-RED-bump.into OBL Takanaw

那個 牙齒-名物化 主-實現-重複-撞 斜格 Takanaw

#e The wild boar bumped into Takanaw.

#c 那個山豬撞到 Takanaw

#n *kavay* 距離最遠。山豬有尖牙，故以牙齒名物化後稱之。

6.

kay valisane wapunpung ki Takanaw

kay valisi-ane w-a-pung-pung ki Takanaw

this teeth-NMLZ A-RES-RED-bump.into OBL Takanaw

這個 牙齒-名物化 主-實現-重複-撞 斜格 Takanaw

#e The wild boar bumped into Takanaw.

#c 這個山豬撞到 Takanaw

#n

7.

kavay Takanaw kiapunpung ki valisane

kavay Takanaw ki-a-pung-pung(u) ki valisi-ane

that Takanaw PASS-RED-RES-hit OBL teeth-NMLZ

那個 Takanaw 被-實現-重複-撞 斜格 牙齒-名物化

#e Takanaw is hit by the wild boar.

#c 那個 Takanaw 被山豬撞

#n

8.

kavay Takanaw wapunpung ki valisane

kay Takanaw w-a-pung-pung ki valisi-ane

this Takanaw A-RES-RED-bump.into OBL teeth-NMLZ

這個 Takanaw 主-實現-重複-撞 斜格 牙齒-名物化

#e Takanaw bumped into the wild boar.

#c 這個 Takanaw 撞到山豬

#n

9.

ku Takanaw kiapunpung ki valisane kuiya

ku Takanaw ki-a-pung-pung ki valisi-ane kuiya

1SG.NOM Takanaw PASS-RES-RED-hit OBL teeth-NMLZ yesterday

我.主格 Takanaw 被-實現-重複-撞 斜格 牙齒-名物化 昨天

#e Takanaw was hit by the wild boar yesterday

#c Takanaw 昨天被山豬撞

#n

10.

kay valisane wadrumulru ki Takanaw

kay valisi-ane w-a-drumulru ki Takanaw

this teeth-NMLZ A-RES-push OBL Takanaw

這個 牙齒-名物化 主-實現-推 斜格 Takanaw

#e The wild boar pushed Takanaw.

#c 這個山豬推 Takanaw

#n